

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5503784>

УДК 811.112.2

## Балакина Л.В.

*Балакина Лилия Викторовна*, кандидат филологических наук, доцент, Смоленский государственный университет, Россия, 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4. E-mail: lvbalakina@mail.ru.

## Концепт *Wahrheit* в немецкой лингвокультуре (опыт анализа словарных дефиниций и паремий)

**Аннотация.** Данная статья посвящена вопросу изучения концепта «*Wahrheit*» в немецкой лингвокультуре. По результатам анализа словарных дефиниций и паремий с компонентом «*Wahrheit*» в статье предпринята попытка выделить основные признаки концепта. Паремиологический фонд составляет важную часть языка и духовной культуры его носителей, отражает специфику языкового мышления народа, в нем наиболее ярко проявляются особенности менталитета нации. Передаваясь из поколения в поколения, паремии, вербализующие концепт «*Wahrheit*», являются своеобразным ориентиром поведения человека в социуме, утверждающим безусловную ценность данного концепта для немецкой культуры и предписывающим в любых ситуациях следовать правде.

**Ключевые слова:** концепт, лингвокультурологический подход, паремия, *Wahrheit*, концептуальные признаки.

## Balakina L.V.

*Balakina Lilia Viktorovna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Smolensk State University, Russia, 170026, Smolensk, Przhevalsky st., 4. E-mail: lvbalakina@mail.ru.

## *Wahrheit* concept in German linguistic culture (experience in analyzing dictionary definitions and paremias)

**Abstract.** The article is devoted to the study of the concept "Wahrheit" in German linguistic culture. Based on the results of the analysis of dictionary definitions and paremias with the "Wahrheit" component, the article attempts to highlight the main features of the concept. The paremiological fund is an important part of the language and the spiritual culture of its speakers, reflects the specifics of the linguistic thinking of the people, the peculiarities of the nation's mentality are most clearly manifested in it. Passing from generation to generation, the paremias verbalizing the concept of "Wahrheit" are a kind of guideline for human behavior in society, affirming the absolute value of this concept for German culture and prescribing to follow the truth in any situations.

**Key words:** concept, linguocultural approach, paremia, *Wahrheit*, conceptual signs.

Современная лингвистика рассматривает язык не только как средство коммуникации и орудие познания, но и как уникальный культурный код нации, сформированный на протяжении веков базовыми ценностями носителей данной лингвокультуры. Значительная часть информации о мире поступает к че-

ловеку именно по лингвистическому каналу, поэтому, желая понять менталитет народа, следует обратить свой взор в тайны его языка. Комплексной единицей познания и отражения мира сегодня признается концепт. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [2: 3].

В рамках лингвокультурологического подхода под концептом понимается «сгусток культуры в сознании человека» [6: 40], «единица коллективного знания (отправляющая к высшим духовным сущностям), имеющая языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [4: 52].

При выявлении концептов, отражающих в сознании его носителей многовековой исторической опыт народа, его культурные традиции и верования, ценностные установки и приоритеты, исследователи используют данные словарных дефиниций и пословиц и поговорок. Такой материал лег в основу и данной статьи.

В немецком языке семантическое поле лексемы «Wahrheit» включает в себя в основном одно значение – соответствие действительности: «das Wahre, wahrer richtiger Sachverhalt, Übereinstimmung mit den Tatsachen» [8: 1370], «das Wahrsein, die Übereinstimmung einer Aussage mit der Sache, über die sie gemacht wird; Richtigkeit; der wirkliche, wahre Sachverhalt, Tatbestand» [7: 1705], «das, was wirklich geschehen ist» [3: 1113]. Чаще всего в иллюстрируемых значениях примерах речь идет о соответствующем действительности высказывании, лексема *Wahrheit* сочетается преимущественно с глаголами говорения: *was er gesagt hat, ist die Wahrheit, entspricht der Wahrheit; jmdm. unverblümt die Wahrheit sagen; die Wahrheit sagen (nicht lügen); Kinder und Narren sagen die Wahrheit; der Wahrheit gemäß, der Wahrheit getreu antworten, berichten; die Wahrheit der Behauptung anzweifeln*. В словаре Langenscheid даже это значение выделено в качестве самостоятельного второго значения лексемы *Wahrheit*: «eine Aussage, die etwas so darstellt, wie es wirklich ist»: *die Wahrheit sagen, verschweigen, herausfinden*.

Употребляемые в примерах эпитеты носят отрицательный характер, показывая, что правда часто вызывает неприятные эмоции: *eine traurige, bittere Wahrheit; ich habe ihm ein paar unangenehme Wahrheiten sagen müssen*. Встречаются также эпитеты, связанные с непосредственным восприяти-

ем правды органами чувств: *die nackte, unverhüllte, reine Wahrheit*. Обратим внимание на то, что лексема *Wahrheit* довольно часто сочетается с лексемами, выражающими количественный аспект: *ich habe ihm ein paar unangenehme Wahrheiten sagen müssen, die halbe, ganze, volle Wahrheit; die lautere Wahrheit; an der Sache ist ein Körnchen Wahrheit*. Если в приведенных примерах с «количественной» семантикой чаще встречаются предельные значения «*die ganze, volle, lautere Wahrheit*», подчеркивающие абсолютный характер правды, то в единственном «пространственном» примере указывается, напротив, ее относительность: *die Wahrheit liegt in der Mitte*.

Словарь Duden выделяет в качестве второго значения лексемы *Wahrheit* с пометой «особенно философское» значение, соотносимое в русском языке с лексемой *истина* – познание как отражение реальности: «*Erkenntnis (als Spiegelbild der Wirklichkeit), Lehre des Wahren*». Словарь Langenscheid фиксирует еще одно значение, закрепленное в русском языке за лексемой *истина* – признаваемое всеми верным суждение: «*keine Aussage, die allgemein als richtig angesehen wird: Es ist eine anerkannte Wahrheit, dass Intelligenz gefördert werden kann*».

Таким образом, лексический репрезентант концепта *Wahrheit* в немецком языке в первую очередь соотносится с понятием действительности и обозначает соответствие реальному положению вещей, но также словари фиксируют и дополнительные значения, соотносимые со значениями русского слова «истина», что отражают и двуязычные словари. Большое значение при переводе слова *Wahrheit* на русский язык имеет контекст.

Исходя из анализа словарных дефиниций, можно сказать, что концепт *Wahrheit* имеет следующие признаки: соответствие действительности, часто выраженное вербально и признаваемое правильным большинством людей; объективное познание действительности; может быть опасной; может непосредственно восприни-

маться органами чувств; нередко определяется количественно.

Анализ паремий немецкого языка с компонентом *Wahrheit* позволяет выделить те же концептуальные признаки, например, соответствие действительности, отражение реальности (как зеркалом) – *der Spiegel ist bei den Weibern der beste Ratgeber, der allezeit die Wahrheit redet und doch allezeit geliebt wird*.

Пословицы и поговорки, расширяя приведенные признаки, позволяют также выделить новые, например – правда может быть болезненна и опасна, она приносит неприятности: *Wahrheit tut der Zunge weh. Wahrheit bringt Hass. Wen die Wahrheit trifft, der hasst sie. Offen reden und wahr bringt die meiste Gefahr. Wer die Wahrheit geigt, dem schlägt man den Fiedelbogen um den Kopf. Wer die Wahrheit sagt, kann nirgend Herberge bekommen. Willfahren macht Freunde, Wahrsagen Feinde. Spott und Hohn ist wahrer Prediger Lohn. Man wird als Kind zur Wahrheit geprügelt und als Erwachsener für die Wahrheit*.

Поэтому люди не хотят знать правду, она редко кому нравится: *Wahrheit ist ein selten Kraut, noch seltner, der sie wohl verdaut. Иногда от правды легко отступают: Mancher besteht bei der Wahrheit wie Butter bei der Sonne. Происходит подмена правды – то, что чаще всего слышишь, и воспринимается правдой: Was Allmann sagt, ist gerne wahr*.

В результате на земле ощущается недостаток правды, в отличие от лжи, притворства и подхалимства: *Wahrheit ist jetzt krank, Lüge hat einen weiten Gang. Wahrheit muss ins Hundeloch, Schmeichler sitzt am Ofenloch. Wahrheit, Recht und Gerechtigkeit sind in der Welt ein seltsam Ding*.

Иногда прямо говорится, что правдой ничего не добьешься, деньги значат больше, чем правда: *Mit Lügen und Intrigen erlangt man mehr als mit Wahrheit und Recht. Eine Handvoll Gold ist schwerer, denn ein Sack voll Recht und Wahrheit. Oftmals wiegt eine Unze Gold mehr als ein Pfund Wahrheit*.

Однако в большинстве пословиц и поговорок правда/истина предстает как

нечто высшее, принадлежащее не нашему земному миру, а стоящее над ним: *Wahrheit ist das Licht lieb*. Существуют, правда, и пословицы, поговорки с противоположным образом, например, *Wahrheit liegt tief begraben*. Правду/истину нелегко обнаружить, она скрыта от посторонних глаз, иногда ее прячут специально: *Die Wahrheit wird mit Tüchern behängt, wie die Altäre in den Fasten*. Лексема *Wahrheit* в немецком языке часто сочетается с глаголами, обозначающими поиск, открытие, либо наоборот сокрытие информации, знания: *Wahrheit suchen, entdecken, erschließen, herausfinden, finden, verschweigen*.

Существуют в немецком языке и пословицы и поговорки, которые, напротив, подчеркивают, что правду скрыть очень сложно: *Zum Begräbnis der Wahrheit gehören viele Schaufeln*.

Правду в любом случае не удержать, она, как свет, «просачивается» наружу, утаить ее невозможно: *Die Wahrheit will an den Tag. Durch zweier Zeugen Mund wird allerwegs die Wahrheit kund. Wahrheit findet keine Herberge. Öl und Wahrheit schwimmen allzeit oben*.

Правда/истина в немецких паремиях имеет божественное происхождение: *Die Wahrheit ist die älteste Tochter vom Himmel, weil Gott ihr Vater ist*. Встречаются и другие пословицы и поговорки с компонентом *Wahrheit*, отсылающие к теме религии, церкви, где правду сравнивают с убранством церкви, библейскими мотивами: *Mit der Wahrheit spielt man alle Tage den Karfreitag. Es ist so wahr, wie das Amen in der Kirche. Es ist so wahr, wie das Evangelium*.

Это позволяет воспринимать *Wahrheit* как высшую ценность, к которой человек может и должен стремиться, но она является слишком тяжелой ношей, которая большинству людей не под силу: *Die Wahrheit ist ein Kleinod, darum will sie mancher nicht alle Tage zur Schau tragen. Die Wahrheit vergleicht man zu dieser Zeit mit den schönen Kleidern, die man nur an den Feiertagen anlegt. Die Wahrheit ist zu schwer für uns. Wir lügen oft, weil wir es gut meinen*.

Нередко правда персонифицируется: *Die Wahrheit nimmt kein Blatt vor den Mund. Die Wahrheit hat ein schönes Angesicht, aber zerrissene Kleider.* Последний пример показывает, что правда прекрасна по своей сути, этот атрибут встречается и еще в одной поговорке: *Nichts ist schöner als das Wahre.* Однако не каждый может рассмотреть ее за «разорванными одеждами», встречаются высказывания, в которых говорится о том, что правду нужно приукрашивать: *Die ungeschminkte Wahrheit ist zu wahr, um schön zu sein.*

Правда однолика, немногословна, скромна и тиха: *Die Wahrheit hat nur eine Farbe, die Lüge mancherlei. Das Wort der Wahrheit lautet schlicht und ungeschminkt. Die Wahrheit ist rund und kurz. Lüge bedarf viel Plauderns, Wahrheit ist bald gesagt. Die Wahrheit bedarf nicht viel Worte, die Lüge kann nie genug haben. Wahrheit gibt kurzen Bescheid, Lügen machen viel Redens. Das Gerücht ist immer größer als die Wahrheit. Wer schreit, lügt: die Wahrheit hat eine leise Stimme.*

Варheit часто предстает в пословицах и поговорках как самостоятельная, вечная сущность, побеждающая всех, кто угрожает ее существованию, ничто не может одолеть ее: *Wahrheit bleibt bestehen, Lügen muss vergehen. Wahrheit bleibt, Lügen geht unter. Wahrheit verschlingt Falschheit. Der Neidhart mag die Wahrheit anfechten, aber nimmermehr obsiegen. Wahrheit baut mehr als tausend Arbeiter. Mit der Wahrheit kommt man am weitesten. Wahrheit bleibt Wahrheit. Wahrheit muss bestehen. Alles vergeht, Wahrheit besteht. Die Wahrheit geht nicht mit der Sonne unter. Wahrheit bleibt in Ewigkeit. Wahrheit ist unsterblich. Wahrheit leidet wohl Not, doch nie den Tod. Wahrheit kann gedrückt, aber nicht unterdrückt werden. Man kann die Wahrheit drücken, aber nicht erdrücken. Wahrheit wird wohl gedrückt, aber nicht erstickt.* По нашим наблюдениям, это самая многочисленная группа пословиц и поговорок, что свидетельствует о восприятии правды/истины как безусловной, непреходящей ценности для немецкого

народа и значимости данного концепта в немецкой лингвокультуре.

Нередко наряду с правдой/истиной фигурируют и другие добродетели, важность и значительность которых невозможно переоценить – совесть, мужество, закон, справедливость, они являются целью человеческого бытия, они вечны и непобедимы: *Wahrheit und Recht lassen sich wohl drücken, niemals jedoch unterdrücken. Drei sind Unüberwindliche: Wahrheit, Not, Gewissen. Zuletzt siegt Wahrheit, Tugend und Mut.*

Мерилом правды выступает время: *Die Zeit bringt die Wahrheit an den Tag. Die Zeit bringt die Wahrheit an den Tag und verschlingt die Lüge. Zeit gebiert Wahrheit. Wahrheit ist der Zeit Tochter, die aber nicht neun Monate zu ihrer Geburt bedarf.* В пословицах подчеркивается, что правда должна быть своевременна: *Unzeitige Wahrheit ist einer Lüge gleich. Es ist auch die Wahrheit eine Lüge, zur Unzeit geredet. Die Wahrheit von heute ist die Lüge von morgen.*

Исходя из того, что правда признается одной из высших ценностей, ряд пословиц прямо призывает человека говорить правду, что соответствует правильному, нравственному поведению: *Rede wenig, rede wahr, zehre wenig, zahle bar; fürchte Gott und sei verschwiegen, was nicht dein ist, das lass liegen. Ist eine Wahrheit dir zu hoch, so trag' und ehr' sie doch. Iss, was gar ist, trink, was klar ist. Sprich, was wahr ist.* Правда украшает человека: *Wahrheit ziert den Menschen besser, denn eine güldene Kette.*

Тем не менее, не многие готовы говорить правду, так как это бывает трудно и опасно для говорящих и неприятно для слушающих, иногда правду говорят «как бы не всерьез»: *Im Spiel und Spott sagt man häufig die Wahrheit. In Scherz und Spiel spricht man oft die Wahrheit.* Согласно немецким пословицам чаще всех говорят правду дети, которых характеризует искренность, непосредственность и открытость, глупцы, не способные к прагматическому просчитыванию ситуации и пьяные, которые ничего не боятся: *Die Lüge bedarf*

gelehrter, die Wahrheit einfältiger Leute. Die Wahrheit ist bei Hofe das größte Wildbret. Narren sagen auch etwas wahr. Die Wahrheit ist des Weines, der Kinder und Narren. Der Wein ist ein Wahrsager. Trunkener Mund, wahrer Mund. Im Wein liegt die Wahrheit. Kinder und Narren sagen immer die Wahrheit. Kindermund tut Wahrheit kund.

Анализ паремиологического материала позволяет выделить различные концептуальные признаки, характеризующие концепт «Wahrheit»: правда может быть болезненна, опасна, нести неприятности; ее говорят редко; правдой ничего не добьешься; правда/истина часто скрыта от посторонних глаз; ее сложно скрыть, она обязательно становится известна; проверяется временем; правда/истина имеет божественное происхождение; ничто не может одолеть правду; она будет существовать всегда; необходимо говорить правду и др.

Как мы видим, приведенные признаки могут противоречить друг другу, на эту и другие особенности паремий указывал в своей работе В. Г. Гак: «(1) нередко по одному и тому же вопросу они реализуют диаметрально противоположные суждения; 2) она содержат не аналитические определения, но оценочно-характеризующие; ... 3) они оторваны от конкретного контекста, носят обобщенный характер» [5:25].

Немецкие пословицы и поговорки демонстрируют, что отношение к правде/истине в немецкоязычной культуре неоднозначно, но значительное количество паремий с компонентом Wahrheit и разнообразие характеризующих данный концепт признаков позволяет отнести его к важнейшим этическим концептам немецкого народа, обладающим как универсальной общечеловеческой ценностью, так и самобытной культурной спецификой.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библийских изречений. М.: Флинта, 2005. 344 с.
2. Арутюнова Н.Д. Введение//Логический анализ языка:Ментальные действия.М.:Наука,1993.176с
3. Большой толковый словарь немецкого языка: Для изучающих немецкий язык / Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. М.: Изд-во Март, 1998. 1248 с.
4. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
5. Гак В. Г. Истина и люди. // Логический анализ языка: Истина и истинность в культуре и языке. М.: Наука, 1995. С. 24-31
6. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Duden-Verlag, 1989. 1816 S.
8. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2002. 1451 S.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Adamija N.L. Russko-anglo-nemeckij slovar' poslovic, pogovorok, krylatyh slov i Biblejskih izrechenij. M.: Flinta, 2005. 344 s.
2. Arutjunova N.D. Vvedenie//Logicheskij analiz jazyka:Mental'nye dej-stvija.M.:Nauka,1993.176s
3. Bol'shoj tolkovyj slovar' nemeckogo jazyka: Dlja izuchajushhih nemeckij jazyk / Langen-scheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. M.: Izd-vo Mart, 1998. 1248 s.
4. Vorkachev S. G. Schast'e kak lingvokul'turnyj koncept. M.: ITDGK «Gnozis», 2004. 192 s.
5. Gak V. G. Istina i ljudi. // Logicheskij analiz jazyka: Istina i istinnost' v kul'ture i jazyke. M.: Nauka, 1995. S. 24-31
6. Stepanov Ju. S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovanija. M.: Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1997. 824 s.
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Duden-Verlag, 1989. 1816 S.

8. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2002. 1451 S.

Поступила в редакцию 18.08.2021.

Принята к публикации 21.08.2021.

---

*Для цитирования:*

Балакина Л.В. Концепт Wahrheit в немецкой лингвокультуре (опыт анализа словарных дефиниций и паремий) // Гуманитарный научный вестник. 2021. №8. С.140-145. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/08/Balakina.pdf>